

Jane Austen における「語り」と「視点」

河 内 清 志

Discourse and Presentation in Jane Austen's Works

Kiyoshi KOUCHI

Abstract

Encoding system, as is found in the 18th century British novels, is more or less peculiar in the narrative voices, in other words, as to who tells the story to the audience: the author, the narrator, the characters, or the mixed body of them. Jane Austen, in addressing her audience as an encoder, employs them so effectively as to suit the scene she describes, and successfully foregrounds their 'voices'. Her literary style might reasonably be referred to as apparently 'static' because of the subjects she deals with, but her manner of encoding is very 'cohesive' in spite of the frequent shifts of 'voice', or point of view, and therefore 'dynamic' in the true sense of the word.

0. 序 論

Austen の作品は取り扱われる題材が主に社交における人間関係に限られていて、また登場人物の心理描写を精密に行おうとすることから、非常に地味な作風であると印象を与える一方、まさにその心理描写においては登場人物の感情が直接伝わってきて、語りかけてくる声の中に巻き込まれてしまう。つまり、視点を共有し、その場に居合わせるかのような感覚を体験させられてしまう。Austen はさまざまな視点に立ちながら、この劇的な雰囲気を作り出すのであるが、まずいかに作家、語り手、登場人物の3種類の声が聞こえてきて、聴衆はその中に組み込まれていくのかを以下の引用において分析して見よう。

“Mr. Elton in love with me!—What an idea!”

“I do not say it is so; but you will do well to consider whether it is so or not, and to regulate your behaviour accordingly. I think your manners to him encouraging. I speak as a friend, Emma. You had better look about you, and ascertain what you do,

and what you mean to do.”

“I thank you; but I assure you you are quite mistaken. Mr. Elton and I are very good friends, and nothing more;” and she walked on, amusing herself in the consideration of the blunders which often arise from a partial knowledge of circumstances, of the mistakes which people of high pretensions to judgment are for ever falling into; and not very well pleased with her brother for imagining her blind and ignorant, and in want of counsel. He said no more. (112)

Emma の義理の兄である John Knightley は、彼女が町の牧師 Mr. Elton に好意を寄せているのではないかとほのめかすと、彼女はきっぱりとそれを否定する。それに対して兄は彼女に Mr. Elton に誤解されないように彼に対しての言動を注意してはどうかと忠告するが、彼女は受け入れようとしないところである。自然に受け入れられる一連の文脈ではあるが、この中では声の持ち主が微妙に作家、語り手、登場人物の間を移行しながら、視点としてはこれに加え読者も巻き込んで進行して行くことが分かる。勿論始まりのせりふは Emma であり、続いて John Knightley, そして再び Emma へと戻る。まるで目の前でこの二人の人物が現実会話をしているのを聞いているように読者に思わせるかのごとく、語り手を介在させずに ‘Emma cried’ や ‘He said’ を会話に付加しない。この作家はもともと、登場人物の会話の提示には発話者を明示しないことが多いのだが、特に顕著なのは 2 番目の Emma の声が聞こえてきた後では、“‘Mr. Elton and I are very good friends, and nothing more,’ said she; and walked on’ と文の構造上では普通表すところで、‘said she’ に相当する伝達動詞や発話が行われたことを表す表現を用いずに登場人物の次の動作へと続いていくのである。声は単に登場人物から語り手に移されたのであるが、それによって必ずしも読者の注意は登場人物から語り手に向けられるのではない。つまり読者の目は会話が行われたことを報告する語り手にではなく、会話の後に行われた登場人物の動作へと移されることになるのである。発話が行われたことや発話者を表さない（つまり語り手が介在しない）ことから、Austen は作家として、登場人物の会話の部分と語り手の登場人物の動作に関する語りの部分を融合させることによって、読者に対して視覚的、聴覚的に効果的な場面描写を行っていることになるのである。

上の引用の語りの中では語り手の声に紛れて、作家 Austen 自身の声も聞こえてくるところがある。‘she walked on, amusing herself in the consideration of the blunders which often arise from a partial knowledge of circumstances, of the mistakes which people of high pretensions to judgment are for ever falling into’ の部分では語りの時制に注意して見ると、‘walked’, ‘arise’, ‘are’ のように過去時制と現在時制とが混在していることに気が付く。John

Knightley の忠告に耳を貸そうとさえしない Emma が歩き去る時の様子や、事情を不完全にしか知らない人や自らの判断力に自惚れている人は（人に忠告をしたり、おせっかいなことをしてしまう）過ちを犯すものだという心理を語り手が描いているのであるが、この気持ちを表すのに過去の語りの中で突然、現在時制 ‘arise’, ‘are’ が用いられていたり、さらには ‘often’, ‘for ever’ などの頻度の高い副詞が付加されているために、「事情を不完全にしか知らない人は大失敗をしてしまうことがよくある」とか「自らの判断力に自惚れている人はいつも過ちを犯してばかりいるものだ」とあたかもそれが一般論であるかのように聞こえてくる。*Pride and Prejudice* の冒頭部分にはあまりにも有名で、作者 Austen が一般的な言い方ではあるが実際は皮肉的に用いているとコメントされることがよくあるが、一般論的記述の効果は語りと視点によってさまざまである。まず語り手の立場から考えて見ると、この語り手の形態は、omniscient narrator であり、Emma の心の中を知ることを許されていて、そして John Knightley の親切すぎるほどの「おせっかい」のもとである一般人の過ちの原因を彼女がおもしろがっているのを伝えてくれる。一方、これは Emma の視点でもある。John Knightley を嘲笑している心の中の声でもある。そこでさらに作家 Austen が見え隠れする。一般に人はそうであるという皮肉でもあり、また語り手を通して登場人物 Emma の声を聞かせてくれるのであるが、実は Emma 自身が後の展開において、状況を正確に把握せずに、自らの判断力を過信して、過ちを犯す張本人となってしまいう皮肉であることを告げてくれているのである。

しかし、作家としての Austen はすぐに消えて行ってしまう。一般論の後の語りの続きを omniscient narrator に取って代わらせて、登場人物 Emma の不満な気持ち（and not very well pleased with her brother for imagining her blind and ignorant, and in want of counsel）を教えてくれ、その Emma の様子を傍らで見ている John Knightley の視点に立ち、彼女に対して言葉も見つからず茫然と立ち尽くしている（‘He said no more’）様子を再現してくれるのである。このように語りの進行と視点の在り方が一様でなく、焦点の合わせ方によって読みに差異が生じてくるのは声の持ち主の曖昧な多重性であると言える。

1. 「声」の一般的分類

George Watson は 1. Authorial voice 2. Plain narrative 3. Coloured narrative 4. Free indirect speech 5. Indirect speech 6. Direct speech 7. Description の 7 種類に小説中の語りを分類しているが、これは結局語りの声の持ち主であるのは作者、語り手、登場人物、あるいはそれらの混合体のいずれであるかに焦点を当てることになるのである。1 は作者の声、2 と 7 は語り手の声、6 は登場人物の声、3・4・5 は語り手の声と登場人物の声の融合体であ

ると認識することができる。後述の Page の分類と比較して見れば Page のものは、Watson の 2 と 3 の発話が行われたことに関する語りと、4 から 6 までの発話の内容自体に関する分類であると言うことができる。

Norman Page は Speech Presentation をその語彙や統語的側面において 8 種類に分類している。(I) 統語的側面では (1) 発話を表すための何らかの伝達動詞を伴っているかどうか、(2) 被伝達部の時制が間接話法に準じているかどうか、(II) 語彙の面では (1) 被伝達部の語彙が直接話法に準じているかどうか、換言すれば、語り手の視点により選択された間接的な語彙ではなく、その大半において直接の発話者である登場人物自身の語彙であるかどうか、(2) 被伝達部の表現中に発話者の発話の様式を反映するような音声的特徴が見受けられるかどうかを、二分しながら従来の直接話法、間接話法、自由間接話法にとどまらず構造分類している。

話法の形態	(I)		(II)	
	(1)	(2)	(1)	(2)
A : Direct	no	no	idiosyncratic	yes
B : 'Submerged'	yes	no	neutral	no
C : Indirect	yes	yes	neutral	no
D : 'Parallel' indirect	yes	yes	idiosyncratic	no
E : 'Coloured' indirect	yes	yes	idiosyncratic	yes
F : Free indirect	no	no	idiosyncratic	no
G : Free direct	no	no	idiosyncratic	yes
H : 文中で C から A に移行する				

この区分に基づき、彼が挙げている幾らかの具体例を整理して見ると、結局以下のようになるであろう。

A : 'There are some happy creeturs', Mrs Gamp observed, 'as time runs back'ards with, and you are one, Mrs Mould ...'

B : Mrs Gamp complimented Mrs Mould on her youthful appearance.

C : Mrs Gamp observed that some fortunate people, of whom Mrs Mould was one, seemed to be unaffected by time.

D : Mrs Gamp observed that there were some happy creatures that time ran

backwards with, and that Mrs Mould was one of them.

E : Mrs Gamp observed that there were some happy creeturs as time ran back'ards with, and that Mrs Mould was one of them.

F : There were some happy creatures that time ran backwards with, and that Mrs Mould was one of them.

G : There were some happy creeturs as time ran back'ards with, and that Mrs Mould was one of them.

H : Mrs Gamp observed that there were some happy creatures that time ran backwards with, 'and you are one, Mrs Mould'.

以下では細分化された意味における発話をもっと広い意味において捕らえ、登場人物の発話の形態、語り手による発話の形態、さらに作者による発話の形態として、あらゆる形態の語りを分析しその機能を考察して行く。

2.1 登場人物の声

Page ではA型, Watson では(6)分類に相当するものである。Austen は登場人物の会話を多用し、語り手を通して実際の発話の内容を説明させて二次的な情報にせず、できるだけ登場人物の一次的な声で伝えようとする作家である。伝達動詞もあまり多様性はなく、'say' や 'cry' のような発話が行われたことを単純に示すような表現が多いけれども、'Emma's remark was——"There it is. There go you and your riddle-book one of these days."——Harriet's was—— "Oh! what a sweet house!——How very beautiful!" (83)' のように、伝達動詞を用いることなく会話のやりとりを提示したり、'Mrs. Weston's accounting for it with "I suppose they will not take the liberty with you; they know you do not dine out," was not quite sufficient. (207-8)' のように、文の一部に組み込んで発話を表すことも少なくない。前者の例では、二人の登場人物の対照的な発言がなされたことが伝えられ、後者では、登場人物の口を通しての発話内容に注目させているが、両者とも、直接登場人物の声が提示されることにより、語り手の声を背景にして登場人物の視点が前景化されることになるのである。語り手の純粋な語りが進んで行くのではなく、omniscient narrator の視野とともに、登場人物の目を通して見える世界がそれに絡み合いながら展開されていくのである。

Austen が会話を提示するうえでその形態面でもとらえた場合、特徴的な形態を2点挙げることができる。

1. 語り手の声の中に登場人物の声が加工されないまま、一つの純然たる名詞として、直接用いられているものである。この場合、冠詞や(所有)形容詞等を伴っていることを考慮すると、単なる登場人物の声の引用というよりは文法的品詞転換 (grammatical conversion) と呼ばれるものである。

She paused over it, while Harriet stood anxiously watching for her opinion, with a “Well, well,” and was at last forced to add, “Is it a good letter? or is it too short?” (51)

Emma felt the bad taste of her friend, but let it pass with a “very true; and it would be a small consolation to her, for . . .” (55)

Emma did not find herself equal to give the pleased assent, which no doubt he was in the habit of receiving, to emulate the “Very true, my love,” which must have been usually administered by his travelling companion. (113)

For the present, he could not be spared, to his “very great mortification and regret; but still he looked forward with the hope of coming to Randalls at no distant period.” (144)

receiving no other answer than a very plaintive— “Mr. Elton is so good to the poor!” she found something else must be done. (155)

and the “Oh! Miss Woodhouse, what do you think has happened!” which instantly burst forth, had all the evidence of corresponding perturbation.” (177)

He agreed to it, but with so quiet a “Yes,” as inclined her almost to doubt his real concurrence. (194)

2. 語り手の語りが完結されないまま、登場人物の声が直接用いられているものである。登場人物の会話のやりとりが前景化されていて、この場合、語り手がその発話の際の登場人物や発話が向けられる相手を明示したり、またその発話の様子を補いつつ、語りを進行させている。

語り手はもはや劇の台本中のト書に過ぎない存在となっている。

“I trust, at least, that you do not think Mr. Knightley looking ill,” —turning her eyes with affectionate anxiety towards her husband. (103)

“Ma’am,” addressing her, “do you hear what Miss Woodhouse is so obliging to say about Jane’s handwriting?” (158)

“I say, sir,” turning to Mr. Woodhouse, “I think there are few places with such society as Highbury.” (175)

“Well, well, I am ready;” —and turning again to Emma, “but you . . .” —though his own sparkling eyes at the moment were speaking a very different conviction. (189)

“A very serious sort, I assure you;” still smiling. (59)

After another short hesitation, “I hope it does not proceed from—I hope it is not in compliment to Mr. Elton?” (341)

また、次のものは特殊な形態として挙げられる。日頃から絶えず人の健康までも気にしている Mr. Woodhouse がいつも忠告を求めている薬剤師 Mr. Perry の言葉を引き合いに出して保養地の勧めをするところである。

“Ah! my dear,” as Perry says, “where health is at stake, nothing else should be considered; and if one is to travel, there is not much to chuse between forty miles and an hundred. —Better not move at all, better stay in London altogether than travel forty miles to get into a worse air. This is just what Perry said. It seemed to him a very ill-judged measure.” (106)

Austen が語りの部分で表記するときは ‘Perry’ ではなく、‘Mr. Perry’ であることから、‘as Perry says’ は Mr. Woodhouse の発話であると考えられる。単に句読法の問題で解決さ

れるであろうが、以下で述べるような作家の声や語り手の声でもないまれな形態である。

2.2 作家の声

He stopt again, rose again, and seemed quite embarrassed. —He was more in love with her than Emma had supposed; and who can say how it might have ended, if his father had not made his appearance? Mr. Woodhouse soon followed; and the necessity of exertion made him composed. (261)

Mr. Weston meanwhile, perfectly unsuspecting of the indignation he was exciting, happy and cheerful as usual, and with all the right of being principal talker, which a day spent any where from home confers, was making himself agreeable among the rest. (303)

この上の二つの引用のように、語り手の声の中で現在時制でほんのつかの間、声を発するところもあれば、Mr. Knightley が Emma に愛を打ち明けるクライマックスのところで、仰々しそくに「真理」について語ることもある。

Seldom, very seldom, does complete truth belong to any human disclosure; seldom can it happen that something is not a little disguised, or a little mistaken; but where, as in this case, though the conduct is mistaken, the feelings are not, it may not be very material. (431)

ここでは特に Generalization (一般論的表現) を取り上げて、Watson の (1) 分類を考察する。一人称の語りでは作家と語り手を区別し、そのどちらであるかを確定することができないことがよくあるが、Austen の場合、一般論的表現が用いられる時の声は、語り手と作家の融合体の声であると考えられる。もっと正確な言い方をすれば、語り手の声を通して作家 Austen が発話しているのである。子供の頃から習作時代にかけて、Austen は実際に物語を親近者に話して聞かせたということからも、メッセージの伝達機能において、発信者と受信者の関係において成立する関係を以下のように図示することができる。

Austen → narrator → audience / reader

addresser → addresser → addressee

encoder → encoder → decoder

実際には存在しえないような架空の世界ではなく、作家が自ら所属する世界の中で描こうとする時、また作家が発信者として語り手の存在を仮定しながらも、直接目の前にいる聴衆に向かって語りかける時、一般論的表現は、発信者（作家・語り手・登場人物）と受信者（聴衆・読者）を包括するような使用域を背景に備えるようになるので、最初の発信者（作家）の声として、一般論的表現の声を認識することができる。この提示形態における機能面はほとんどが語り手としては、物語を展開させるための手段としてとらえることができるが、作家としては、使用域に存在する人々に対する皮肉や皮肉的な展開となる伏線を暗示するものとなっているのである。

次の引用文は、主人公 Emma が勝手に縁組をまとめようとしている Harriet と Mr. Elton の二人に自分が描いた肖像画を見せようとしているところで、語り手が彼女の才芸の腕前について述べている場面である。

She played and sang; —and drew in almost every style; but steadiness had always been wanting; and in nothing had she approached the degree of excellence which she would have been glad to command, and ought not to have failed of. She was not much deceived as to her own skill either as an artist or a musician, but she was not unwilling to have others deceived, or sorry to know her reputation for accomplishment often higher than it deserved.

There was merit in every drawing—in the least finished, perhaps the most; her style was spirited; but had there been much less, or had there been ten times more, the delight and admiration of her two companions would have been the same. They were both in extasies. A likeness pleases every body; and Miss Woodhouse's performances must be capital. (44-5)

あれこれと絵に挑戦してはみたものの、彼女は 'steadiness' に欠けるため、'excellence' と呼べるほどの腕前ではない。自分自身の才能にうぬぼれてはいないけれども、まわりの人々からほめられると悪い気はしないのである。Emma がこれまでに描いた肖像画を見せられた Harriet と Mr. Elton は感動して彼女の才能を称えている。初めの段落では、語り手が純粋に Emma の絵の才能に触れ、次の段落の第一文は語り手が Harriet と Mr. Elton の様子を述べ

ているが、語り手の視点とともに、Emma の絵を称賛して見ている二人の視点が融合されている。第2文では、語り手の視点でこの二人の絵を絶賛する姿が描かれている。第3文の前半が一般論的表現で、「肖像画とは誰にとっても楽しいものである。」と語っている。この表現は語り手の視点としてとらえると、「だから Harriet と Mr. Elton が感動するのも当然だ。」と語りの展開上前文を支持するかのように見える。しかし、作家 Austen が発信者として、使用域を共にしている受信者である聴衆に語っている場合、登場人物や聴衆や作家自らに対する皮肉、あるいは自分たちがその構成要素である社会に対する皮肉でもある。Austen は語り手の声を借りて、これらの登場人物を、そして自らの社会のこういう類いの「お決まりごと」を聴衆と共に暗に嘲笑しているのである。第3文の後半がそれを明確に伝えてくれる。「‘Miss Woodhouse’ の能力は一流であるにちがいない。」語り手は、登場人物の視点から ‘Emma’ ではなく、‘Miss Woodhouse’ と表記し、文字通りその発話を提示している。もちろんこの文脈で、登場人物の発話の内容に言外の意味はない。作者 Austen は語り手の声を借りて、直接聴衆に語りかけ、当時の名家の才女はまわりの人々からこのように言われ悦に入っていることを聴衆と共に皮肉っているようである。

また、次の引用は章の冒頭部分で、これから先の展開のために伏線として置かれているかのようである。

Human nature is so well disposed towards those who are in interesting situations, that a young person, who either marries or dies, is sure of being kindly spoken of.

A week had not passed since Miss Hawkins's name was first mentioned in Highbury, before she was, by some means or other, discovered to have every recommendation of person and mind; to be handsome, elegant, highly accomplished, and perfectly amiable. (181)

Mr. Elton のもとに嫁いでくる Miss Hawkins について Highbury の町の人々が彼女は外面も内面も申し分のない女性であると噂話をするところである。これまで一般論について論じてきたとおり、この冒頭の文は、作者、語り手、登場人物、そして聴衆をそれぞれの視点として述べた意味を持つものである。それゆえ Austen は聴衆を巻き込んで、この女性は実は決してそのような完璧な人物ではなく、上辺だけそのように取り繕っていることを分かせてくれるのである。

次の引用もまた、章の冒頭部分を占めているものであるが、これまでと同様に、皮肉的な効果を生み出している。

It may be possible to do without dancing entirely. Instances have been known of young people passing many, many months successively, without being at any ball of any description, and no material injury accrue either to body or mind; —but when a beginning is made—when the felicities of rapid motion have once been, though slightly, felt—it must be a very heavy set that does not ask for more.

Frank Churchill had danced once at Highbury, and longed to dance again; and the last half of an evening which Mr. Woodhouse was persuaded to spend with his daughter at Randalls, was passed by the two young people in schemes on the subject. Frank's was the first idea; and his the greatest zeal in pursuing it; for the lady was the best judge of the difficulties, and the most solicitous for accomodation and appearance. But still she had inclination enough for shewing people again how delightfully Mr. Frank Churchill and Miss Woodhouse danced. (247)

若者達が舞踏会を催す計画を立てる語りの前に、「舞踏会などしなくても身体的な、あるいは精神的な害は全くないのだが、一度その楽しさを味わってしまったら、それ以上望まないというのは余程つまらない人々である。」という一般論を用いて、語り手はその後の展開を手助けさせている。作者としては、実際は舞踏会などしないですむものなのに、若者達はどうしても楽しみを求めてしまうのであると聴衆に間接的に伝えて、そういう若者の習性に同意させている。またこの登場人物 Emma に限って言うと、自分がおしゃれな男性と颯爽と踊るところをまわりの人々に見せつけたいという子供じみた動機を持って舞踏会の計画を立てている様を冷やかに見ているのである。

その他、Austen が親しんで読んでいた作家の言葉を一般論的真理の如く引用しているところもある。以下に挙げたのは Goldsmith からのものである。

It [Mrs. Churchill's death] was felt as such things must be felt. Every body had a degree of gravity and sorrow; tenderness towards the departed, solicitude for the surviving friends; and, in a reasonable time, curiosity to know where she would be buried. Goldsmith tells us, that when lovely woman stoops to folly, she has nothing to do but to die; and when she stoops to be disagreeable, it is equally to be recommended as a clearer of ill-fame. Mrs. Churchill, after being disliked at least twentyfive years, was now spoken of with compassionate allowances. In one point she was fully justified. She had never been admitted before to be seriously ill. The

event acquitted her of all the fancifulness, and all the selfishness of imaginary complaints.

“Poor Mrs. Churchill! no doubt she had been suffering a great deal: more than any body had ever supposed—and continual pain would try the temper.” (387-8)

あくまでも架空の語りとして語る場合、‘us’は聴衆を巻き込まないという意味において、排他的な(exclusive)一人称であるが、Austenの作品における伝達機能では直接聴衆に語りかけるといふ点において、聴衆をも含む内包的な(inclusive)一人称であることが分かる。メッセージの発信者として、Austenは彼女とほぼ同時代の作家Goldsmithの言葉を用いて、ある登場人物の死を境にして、その人に対する周囲の態度が反発から同情に変わることの滑稽さを、一方で語り手に語りを進行させながら、使用域を同じくする受信者としての聴衆に伝達しているのである。

2.3 語り手の声

語りに関するWatsonとPageの分類を比較しまとめて見ると、(2) Plain narrativeはBとC、(3) Coloured narrativeはDとE、(4) Free indirect speechはFとGということになる。これをもとにして、Austenの作品中の語り手の声がどの程度、作家や登場人物の声に侵されているかということ进行分析してみる。一般的にFree indirect speechは語り手の声から登場人物の声に移行していく過程において、語り手の声を一方で継続させながら、登場人物の声を融合し次第にそれを大きくしていく手法とされている。当然のことながら、Austenの作品中にもこの機能を持つFree indirect speechを見ることができる。次の引用は、Jane FairfaxをからかっているEmmaをMr. Knightleyが戒めるところである。次第に、登場人物の声が語り手の声を上回って行くのが分かる。

He remained at Hartfield after all the rest, his thoughts full of what he had seen; so full, that when the candles came to assist his observations, he must—yes, he certainly must, as a friend—an anxious friend—give Emma some hint, ask her some question. He could not see her in a situation of such danger, without trying to preserve her. It was his duty.

“Pray, Emma,” said he, “may I ask in what lay the great amusement, the poignant sting of the last word given to you and Miss Fairfax? I saw the word, and am curious

to know how it could be so very entertaining to the one, and so very distressing to the other.” (349)

しかし、このような単純な視点の移動ではなく、語り手の声は伝えられることを忘れてはならない。以下の引用は、Emma の町で話題となっている若き男性、Frank Churchill が皆の前に登場し、Emma と出会う場面である。彼は大勢のいる中でわざわざ彼女の隣の席を見つけようとしている。その彼に Emma は友人の Harriet を紹介し、二人が対面している様子を傍らで窺って見ている。

They were soon joined by some of the gentlemen; and the very first of the early was Frank Churchill. In he walked, the first and the handsomest; and after paying his compliments en passant to Miss Bates and her niece, made his way directly to the opposite side of the circle, where sat Miss Woodhouse; and till he could find a seat by her, would not sit at all. Emma divined what every body present must be thinking. She was his object, and every body must perceive it. She introduced him to her friend Miss Smith, and, at convenient moments afterwards, heard what each thought of the other. “He had never seen so lovely a face, and was delighted with her naïveté.” And she, —“Only to be sure it was paying him too great a compliment, but she did think there were some looks a little like Mr. Elton.” Emma restrained her indignation, and only turned from her in silence. (220)

登場人物の実際の動きについては上で説明した通りであるが、純粹に語り手の声 (Plain narrative) だけで伝えられているのではない。最初の一文は語り手の視点であるが、第2文の前半 ‘In he walked, the first and the handsomest; and after paying his compliments en passant to Miss Bates and her niece, made his way directly to the opposite side of the circle’ では、語り手の声は部屋の中にいる Emma の目を通して見ている。注目する男性の動きをずっと追っているのである。ところが続いて ‘where sat Miss Woodhouse; and till he could find a seat by her, would not sit at all’ では彼の視点に変わっている。語り手の発話の中で ‘Emma’ ではなく ‘Miss Woodhouse’ と表記されている場合、他の登場人物の視点で述べられた Coloured narrative となっているのである。第3文から第5文も Coloured Narrative で、Emma の視点である。第3・4文においては、その場に居合わせる他の人々は皆、Frank Churchill が Emma に思いを寄せていると彼女自身、思い込んでいるのである。第5文は ‘Miss Smith’

の表記が特徴的であり、Frank Churchill に対して Harriet を紹介するとき Emma の発話した言葉であることがわかる。最も特徴的であるのがそれに続く第6文と第7文である。Frank Churchill と Harriet の会話のやりとりにおいて発話された語彙が忠実に提示してある Free indirect speech である。引用符を伴っているので特殊な形態ではあるが、Austen の作品中では頻繁に見受けられるものである。自由間接体は視点を語り手と登場人物が共有するとよく言われているが、この形態における自由間接体は登場人物の声が前景化され視点の主体となっている。登場人物の声に関して先に論じたように、この会話のやりとりでも、語り手の声 ‘And she’ は芝居の台本のト書のように、発話者を特定することを補助する役割を果たしているに過ぎない。そして最後の文にやって再び語り手の視点のもどり、二人の会話に耳を傾けている Emma の様子を描くのである。

3. 結 論

Austen の作風は静的で地味な印象を与えると言われることがよくある。しかし以上語りと視点という側面から作品中の声を分析してみると、作者、語り手、登場人物の三者の声を素材にしてそれらが単一に、あるいは多重に織り込まれていることが分かる。Austen はある意味において、閉じられた使用域において語りかけてくる。時代や地域の環境や背景知識を共有する結束性の高い語り方をする。そして、そうである限り、テキスト内における作家、語り手、登場人物の視点における結束性は高く、また発信者（作者・語り手）と受信者（聴衆）の視点の結束性も高い。単に登場人物の発話内容をもとにして、多種多様な声を散在させながら、語り手に展開させているのではなく、まるで芝居でその場面における主な発話者にスポットライトを当てるように、声の持ち主を前景化し、細かな心理描写を扱いながらも、結束性の高い臨場感のあふれる dynamic な語りに行っているのである。

Literary Text

Austen, Jane (1933) *Emma, The Novels of Jane Austen Vol. IV.* ed. by R. W. Chapman, Oxford University Press, Oxford. (本文中の引用と括弧内の頁数はすべてこれによるものである。)

References

- Baugrande, Robert de & Dressler, Wolfgang (1981) *Introduction to Text Linguistics*, Longman, London.
- Ehrlich, Susan (1990) *Point of View*, Routledge, London.
- Page, Norman (1972) *The Language of Jane Austen*, Basil Blackwell, Oxford.

- , —— (1984) *The Language of Literature*, Macmillan, London.
Peer, Willie van (1986) *Stylistics and Psychology*, Croom Helm, London.
Phillipps, Kenneth C. (1970) *Jane Austen's English*, Andre Deutsch, London.
Wales, Katie (1989) *A Dictionary of Stylistics*, Longman, London.
Watson, George (1979) *The Study of the Novel*, Macmillan, London.